

JOURNAL  
OF THE  
PALI TEXT SOCIETY

VOLUME XXIII

EDITED BY  
O. VON HINÜBER  
AND  
R. F. GOMBRICH

*Published by*  
THE PALI TEXT SOCIETY  
OXFORD

1997

## CONTENTS

|  |     |
|--|-----|
| Pali, Pāṇini and “Popular” Sanskrit<br>By Thomas Oberlies  | 1   |
| The Paramatthajotikāḍīpanī, a Fragment of the Sub-<br>commentary to the Paramatthajotikā II on the Suttanipāṭa<br>By Oskar von Hinüber | 27  |
| Buddhist Literature of Lān Nā on the History of Lān Nā’s<br>Buddhism<br>By Hans Penth  | 43  |
| On the School-affiliation of the “Patna <i>Dhammapada</i> ”<br>By Peter Skilling   | 83  |
| New Pāli Inscriptions from South-east Asia<br>By Peter Skilling  | 123 |
| Sāriputta and his works<br>By Primož Pecenko   | 159 |
| An Index to JPTS Volumes IX–XXII   | 181 |
| Contributors to this Volume  | 189 |
| Notices  | 191 |

### COPYRIGHT NOTICE

All rights reserved. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form or by any means analogue, digital, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise stored in any retrieval system of any nature without the written permission of The Pali Text Society Limited of 73 Lime Walk, Headington, Oxford OX3 7AD.

© *Pali Text Society* 1997

ISBN 0 86013 356 7

First published in 1997  
Distributed by Lavis Marketing  
73 Lime Walk  
Oxford OX3 7AD

Printed in Great Britain by  
Antony Rowe Ltd, Chippenham, Wiltshire

## An Index to JPTS Volumes IX-XXII.

An Index to The Journals of the Pāli Text Society (1882-1927 = Volumes I-VIII), compiled by P.D.Ratnatunga (Mudaliyar) and revised with Appendix and arranged by S.S.Davidson, was published by the Society in 1973. This index lists, by author, the articles published in the Journals since it was revived in 1981. The years of publication are: IX (1981), X (1985), XI (1987), XII (1988), XIII (1989), XIV (1990), XV (1990), XVI (1992), XVII (1992), XVIII (1993), XIX (1993), XX (1994), XXI (1995), XXII (1996).

|  |              |
|--|--------------|
| Bangchang, Supaphan na: A Pāli letter sent by the Aggamahāsenāpati of Siam to the royal court at Kandy in 1756 | XII.185-212  |
| Bureau, André: The Theravādins and East India according to the canonical texts                                 | IX.1-9       |
| Bechert, Heinz: The Bauddhayāna of Indonesia: A syncretistic form of Theravāda                                 | IX.10-21     |
| Buddhadatta, Aggamahāpaṇḍita Polvatte: <i>Paramatthavinicchaya</i> by Anuruddha                                | XI.155-226   |
| Collins, Steven: <i>Kalyāṇamitta</i> and <i>Kalyāṇamittatā</i>   | XI.51-72     |
| Collins, Steven: On the very idea of the Pāli canon  | XV.89-126    |
| Collins, Steven: The story of the Elder Māleyyadeva  | XVIII.65-96  |
| Collins, Steven: see Denis, Eugène   |              |
| Cone, Mary: Patna <i>Dharmapada</i> . Part I: Text   | XIII.101-217 |
| Cone, Mary: The I.B.Horner Lecture 1995: Lexicography, Pāli and Pāli lexicography                              | XXII.1-34    |
| Cousins, Lance S.: The <i>Paṭṭhāna</i> and the development of the Theravādin Abhidhamma                        | IX.22-46     |

|   |              |
|---|--------------|
| Denis, Eugène and Steven Collins: <i>Brah̥ Māleyyadevatthera-vatthu</i>   | XVIII.1-64   |
| Exell, R.H.B.: <i>Rūpārūpavibhāga</i> by Buddhaddatta   | XVI.1-12     |
| Filliozat, Jacqueline: Documents useful for the identification of Pāli manuscripts of Cambodia, Laos and Thailand                                       | XVI.13-54    |
| Filliozat, Jacqueline: A survey of Burmese and Siamese Pāli manuscript collections in the Wellcome Institute  | XIX.1-41     |
| Filliozat, Jacqueline: The commentaries to the <i>Anāgata-vamsa</i> in the Pāli manuscripts of the Paris collections                                    | XIX.43-63    |
| Filliozat, Jacqueline: Catalogue of the Pāli manuscript collections in Burmese and Siamese characters kept in the library of Vijayasundaramaya Asgiriya | XXI.135-191  |
| Gombrich, Richard F.: A new Theravādin liturgy  | IX.47-73     |
| Gombrich, Richard F.: Old bodies like carts   | XI.1-3       |
| Gombrich, Richard F.: Three souls, one or none: the vagaries of a Pāli pericope   | XI.73-78     |
| Gombrich, Richard F.: Two notes on <i>Visuddhimagga</i> IX:1. The etymology of <i>puggala</i> ; 2. An imperfect form in Pāli                            | XII.169-171  |
| Gombrich, Richard F.: A note on Ambapālī's wit  | XV.139-140   |
| Gombrich, Richard F.: Making mountains without molehills: the case of the missing stūpa   | XV.141-143   |
| Gombrich, Richard F.: Why is a <i>khattiya</i> called a <i>khattiya</i> ? The <i>Aggañña Sutta</i> revisited  | XVII.213-214 |
| Gombrich, Richard F.: The monk in the Pāli Vinaya: Priest or wedding guest?   | XXI.193-213  |
| Gombrich, Richard F.: Report of the Pāli Text Society for 1994  | XXI.215-217  |

|  |              |
|--|--------------|
| Hazlewood, Ann Appleby: A translation of <i>Pañcagatidīpanī</i>  | XI.133-159   |
| Hazlewood, Ann Appleby: <i>Saddhamopāyana</i> The gift offering of the true <i>Dhamma</i>                          | XII.65-168   |
| Hallisey, Charles: <i>Tuṇḍilovāda</i> : an allegedly non-canonical <i>sutta</i>                                    | XV.155-195   |
| Hallisey, Charles: A propos the Pāli <i>Vinaya</i> as a historical document: a reply to Gregory Schopen            | XV.197-208   |
| Hallisey, Charles: <i>Nibbānasutta</i> : an allegedly non-canonical <i>sutta</i> on <i>nibbāna</i> as a great city | XVIII.97-130 |
| Hinüber, Oskar von: The ghost word <i>dvīhitika</i> and the description of famines in early Buddhist literature    | IX.74-86     |
| Hinüber, Oskar von: Two Jātaka manuscripts from the National Library in Bangkok                                    | X.1-22       |
| Hinüber, Oskar von: The oldest dated manuscript of the <i>Milindapañha</i>   | XI.111-119   |
| Hinüber, Oskar von: An additional note on the oldest dated manuscript of the <i>Milindapañha</i>                   | XII.173-174  |
| Hinüber, Oskar von: Remarks on a list of books sent to Ceylon from Siam in the 18th century                        | XII.175-183  |
| Hinüber, Oskar von: <i>Khandhakavatta</i> : Loss of text in the Pāli <i>Vinayapiṭaka</i> ?                         | XV.127-138   |
| Hinüber, Oskar von: The arising of an offence: <i>āpattisamuttāna</i>  | XVI.55-69    |
| Hinüber, Oskar von: The <i>Nigamanas</i> of the Sumaṅgalavilāsinī and the Kaṅkhāvitaraṇī                           | XXI.129-133  |
| Hinüber, Oskar von: Chips from Buddhist workshops. Scribes and manuscripts from Northern Thailand                  | XXII.35-57   |

|  |               |
|--|---------------|
| Horner, Isaline Blew: <i>Keci</i> "some" in the Pāli commentaries  | X.87-95       |
| Hundius, Harald: The colophons of thirty Pāli manuscripts from Northern Thailand   | XIV.1-173     |
| Jackson, P.: A note on Dhammapāla(s)   | XV.209-211    |
| Jaini, Padmanabh S.: <i>Thīrthaṃkara-prakṛti</i> and the Bodhisattva path  | IX.96-104     |
| Jong, Jan Willem de: Fa-hsien and Buddhist texts in Ceylon   | IX.105-115    |
| Kahrs, Eivind G.: Exploring the Saddanīti  | XVII.1-212    |
| Kalupahana, D.J.: The philosophy of history in early Buddhism  | IX.117-126    |
| Khantipālo, Bhikkhu: Where's that <i>sutta</i> ? A guide to the discourses in the numerical collection ( <i>Āṅguttara-nikāya</i> )             | X.37-153      |
| Lamotte, Étienne: The <i>Gāravasutta</i> of the <i>Samyutta-nikāya</i> and its Mahāyānist developments   | IX.127-144    |
| Liyanaratne, Jinadasa: Pāli manuscripts of Sri Lanka in the Cambridge University Library   | XVIII.131-147 |
| Liyanaratne, Jinadasa: South Asian flora as reflected in the twelfth-century Pāli lexicon <i>Abhidhānappadīpikā</i>                            | XX.43-161     |
| Liyanaratne, Jinadasa: A Pāli canonical passage of importance for the history of Indian medicine   | XXII.59-72    |
| Lottermoser, Friedgard: Minor Pāli grammar texts: the <i>Saddabindu</i> and its "new" subcommentary  | XI.79-109     |
| Manné, Joy: Categories of <i>sutta</i> in the Pāli Nikāyas and their implications for our appreciation of the Buddhist teaching and literature | XV.29-87      |

|  |              |
|--|--------------|
| Manné, Joy: Case histories from the Pāli canon I: The <i>Sāmaññaphala Sutta</i> hypothetical case history or how to be sure to win a debate  | XXI.1-34     |
| Manné, Joy: Case histories from the Pāli canon II: <i>Sotāpanna, sakadāgāmin, anāgāmin, arahat</i> - the four stages case history or spiritual materialism and the need for tangible results | XXI.35-128   |
| Mellick Cutler, Sally: The Pāli <i>Apadāna</i> collection  | XX.1-42      |
| Mills, Laurence C.R.: The case of the murdered monks   | XVI.71-75    |
| Mori, Sodo: <i>Uttaravihāraṭṭhakathā</i> and <i>Sārasamāsa</i>   | XII.1-47     |
| Nihom, Max: <i>Kāmaloka</i> : a rare Pāli loan word in Old Javanese  | XX.163-170   |
| Nolot, Édith: Studies in Vinaya technical terms I-III (1. <i>saṃgha-kamma</i> , 2. <i>adhikaraṇa</i> , 3. <i>mānatta, parivāsa, abbhāna</i> )  | XXII.73-150  |
| Norman, Kenneth Roy: <i>Devas</i> and <i>adhidevas</i> in Buddhism   | IX.145-155   |
| Norman, Kenneth Roy: Pāli lexicographical studies III: Ten Pāli etymologies  | X.23-36      |
| Norman, Kenneth Roy: Pāli lexicographical studies IV: Eleven Pāli etymologies  | XI.33-49     |
| Norman, Kenneth Roy: Pāli lexicographical studies V: Twelve Pāli etymologies   | XII.49-63    |
| Norman, Kenneth Roy: Pāli lexicographical studies VI: Six Pāli etymologies   | XIII.219-227 |
| Norman, Kenneth Roy: Pāli lexicographical studies VII: Five Pāli etymologies   | XIV.219-225  |
| Norman, Kenneth Roy: Index to JPTS volumes IX-XIV  | XIV.227f.    |

|  |               |
|--|---------------|
| Norman, Kenneth Roy: Pāli lexicographical studies VIII: Seven Pāli etymologies                       | XV.145-154    |
| Norman, Kenneth Roy: Index to JPTS volumes IX-XV   | XV.213-214    |
| Norman, Kenneth Roy: Pāli lexicographical studies IX: Four Pāli etymologies                          | XVI.77-85     |
| Norman, Kenneth Roy: Pāli lexicographical studies X: Two Pāli etymologies                            | XVII.215-218  |
| Norman, Kenneth Roy: Pāli lexicographical studies XI: Six Pāli etymologies                           | XVIII.149-164 |
| Norman, Kenneth Roy: Index to JPTS volumes IX-XVIII  | XVIII.177-180 |
| Norman, Kenneth Roy: External sandhi in Pāli (with special reference to the <i>Suttanipāta</i> )     | XIX.203-213   |
| Norman, Kenneth Roy: Pāli lexicographical studies XII: Ten Pāli etymologies                          | XX.211-230    |
| Pind, Ole Holten: Studies in Pāli grammarians I: Buddhaghosa's references to grammar and grammarians | XIII.33-81    |
| Pind, Ole Holten: Studies in Pāli grammarians II.1   | XIV.175-218   |
| Pruitt, William: Reference to Pāli in 17th-century French books                                      | XI.119-131    |
| Pruitt, William: Burmese manuscripts in the Library of Congress, Washington, D.C.                    | XIII.1-31     |
| Rahula, Walpola: Humour in Pali literature   | IX.156-174    |
| Ruegg, David Seyfort: A further note on Pāli <i>gotrabhū</i>   | IX.175-177    |
| Saddhatissa, Hammalava: Pāli literature in Cambodia  | IX.178-197    |
| Saddhatissa, Hammalava: <i>Nāmarūpasamāso</i> : The summary of mind and matter                       | XI.5-31       |
| Saddhatissa, Hammalava: <i>Nāmacāradīpikā</i>  | XV.1-28       |

|   |               |
|---|---------------|
| Schopen, Gregory: The <i>stūpa</i> cult and the extant Pāli Vinaya  | XIII.83-100   |
| Schopen, Gregory: The ritual obligations and the donor roles of monks   | XVI.87-107    |
| Skilling, Peter: The Rakṣā literature of the Śrāvakayāna  | XVI.109-182   |
| Skilling, Peter: A citation from the * <i>Buddhavaṃsa</i> of the Abhayagiri school  | XVIII.165-175 |
| Skilling, Peter: Theravādin literature in Tibetan translation   | XIX.69-201    |
| Skilling, Peter: <i>Vimuttimagga</i> and Abhayagiri: the form-aggregate according to the <i>Saṃskṛtāsaṃskṛta-viniścaya</i>  | XX.171-210    |
| Skilling, Peter: The <i>Sambuddhe</i> verses and later Theravāda Buddhology   | XXII.150-183  |
| Stargardt, Janice: The oldest known Pāli texts, 5th-6th century; results of the Cambridge symposium on the Pyu golden Pāli text from Śrī Kṣetra, 18-19 April 1995 | XXI. 199-213  |
| Thiradhammo Bhikkhu: Corrections to <i>The Book of the Discipline</i>   | XIX.65-68     |
| Warder, A.K.: Some problems of the later Pāli literature  | IX.198-207    |

## CONTRIBUTORS TO THIS VOLUME

Professor Dr. O. v. Hinüber  
Orientalisches Seminar  
Albert-Ludwigs-Universität  
D-79085 Freiburg i. Brsg.  
Germany

Thomas Oberlies  
Orientalisches Seminar  
Albert-Ludwigs-Universität  
D-79085 Freiburg i. Brsg.  
Germany

Primož Pecenko  
South and West Asia Centre  
Faculty of Asian Studies  
A. N. U.  
Canberra, ACT 0200  
Australia

Hans Penth  
Archive of Lan Na Inscriptions  
Social Research Institute  
Chiang Mai University  
Chiang Mai 50200  
Thailand

Peter Skilling  
68/123 Prachanivet 4  
Prachachun Road  
T. Tasai, A. Muang, Nonthaburi  
Thailand 11000

NOTICE FROM THE COUNCIL  
RESEARCH FELLOWSHIPS IN PALI STUDIES

The Council of the Pali Text Society invite applications for research Fellowships from suitably qualified persons, working in the field of Pali studies. Applicants will usually be in the fourth year of a course of graduate research, or its equivalent. The course of research will be expected to lead to publishable material, on the publication rights of which the Pali Text Society will have first option.

Fellowships will be tenable for one year in the first instance, with a possibility of renewal. When fixing the value, account will be taken of the appropriate level for a comparable research worker in the applicant's country of domicile. Letters of application and requests for information should be sent to:

The President,  
Pali Text Society,  
73 Lime Walk,  
Headington,  
Oxford OX3 7AD.

EDITORIAL NOTICE

The Council of the Pali Text Society plan to continue publication of the *Journal* on an *ad hoc* basis, as and when sufficient material of a publishable standard is received.

The *Journal* will publish short Pali texts, translations, and commentaries on texts, catalogues and handlists of Pali books and manuscripts, and similar material.

Papers should be sent to the President, at the above address.

To reduce printing costs, contributors are urged, whenever possible, to present their papers in a camera-ready copy form.